



ТОРА ОР • ГЛАВА ШМОТ • МААМАР 2

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

«Голос возлюбленного моего!
Вот, он идет, перепрыгивая»



Изгнание — это «нисхождение» Б-га в теснину: Его свет больше не виден, и любовь к Нему необходимо пробудить через узкое горло молитвы, тяжелый труд изучения Торы и исправление своих качеств. Этот труд и есть нисхождение, приводящее к великому возвышению в дни Машиаха, когда Б-жественность будет открыто и вечно видна.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/shemos/2/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Изгнание — это «нисхождение» Б-га в теснину: Его свет больше не виден, и любовь к Нему необходимо пробудить через узкое горло молитвы, тяжелый труд изучения Торы и исправление своих качеств. Этот труд и есть нисхождение, приводящее к великому возвышению в дни Машиаха, когда Б-жественность будет открыто и вечно видна.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

В «Песни песней» Возлюбленный «перепрыгивает через горы», и Альтер Ребе читает это как то, что Б-г спешит избавить евреев из Египта. Сначала он объясняет изгнание — нисхождение ради возвышения. Каждое изгнание — это «Египет», Мицраим, что толкуется как мейцар ям — «морская теснина»: Б-жественность не видна, и если широкий ум пробуждает любовь к Б-гу одним лишь размышлением, то обладатель более ограниченного ума должен взывать в молитве через узкое горло. В этом состоит горечь слов: «они сделали жизнь отцов наших горькой». Следуя Зоару, тяжелый труд рабства, глина, кирпичи и поле становятся трудами изгнания. Тяжелый труд — это молитва, тяжелая, как железный меч; она требует сострадания к Шхине, находящейся в изгнании внутри собственного разума. Израиль — «совершенная моя», завершение Б-га, ибо только Израиль в нижнем мире соединен с Ним. Кирпичи — это «прояснение галахи» (либун), то есть изучение Торы с радостью и самоустранением; оно раскрывает сокрытый свет Устной Торы и привлекает радость свыше. Поле — это Бараита. Наконец, мы возвращаемся к начальным словам: пробуждение снизу привлекает милосердие Б-га стремительным скачком, а исправление своих качеств означает изменение своей природы и мягкий ответ.

ПЛАН

1 Изгнание и избавление

¶11-3

Начальный стих говорит о том, что Б-г спешит совершить исход из Египта. Изгнание — нисхождение ради возвышения; каждое изгнание — это «Египет», а Зоар истолковывает тяжелый труд, глину, кирпичи и поле как духовные труды.

2 Теснина

¶14-8

«Отцы», любовь, трепет и сострадание питаются размышлением о величии Б-га. Тот, чей ум слишком ограничен, должен пробудить любовь, взывая в молитве через горло: это Мицраим, мейцар ям, а также путь Якова в Харан. «Нисхождение» Б-га вместе с Израилем означает, что в изгнании Его свет раскрывается лишь через веру и голос, а не через зрение.

3 Молитва — тяжелый труд

¶9-13

Перед лицом отвлекающих мыслей человек пробуждает сострадание к Шхине, пребывающей в изгнании внутри его разума, а горечь снимает «запачканные одежды». Сострадание Яакова приводит к избавлению любви Авраама. Молитва должна быть тяжелой, как железный меч, чтобы сокрушать клипот; во времена Храма было достаточно одного размышления.

4 Израиль — завершение Б-га

¶14-19

Зоар истолковывает «шестьдесят цариц» как части Устной Торы, а слова «совершенная моя» относятся к Израилю, без которого Б-г, так сказать, не завершен: только в Израиле нижний мир соединяется с Ним, подобно членам, прикрепленным к телу. Радость внизу пробуждает радость наверху.

5 Прояснение галахи

¶20-23

Устная Тора выглядит «черной», поскольку говорит о материальных предметах, однако ее корень — в мудрости Б-га. Изучение ее с радостью и самоустранением «делает ее белой» и привлекает сияние Лица Б-га, которое будет открыто вечно в дни Машиаха.

6 Труд в поле

¶24-25

Бараита находится «вне» Мишны. Лишь такой мудрец, как Илфа, мог обнаружить каждую бараиту в Мишне; поэтому мы трудимся в поле, словно сеем пшеницу за городом, ради великого возвышения.

7 Перепрыгивая через горы; исправление качеств

¶26-28

Мы возвращаемся к начальному стиху: пробуждение снизу стремительно привлекает Хесед мира Ацилут, даже для тех, кого пробуждают лишь молитвы других. Исправление эмоциональных качеств означает «выделывать» их, изменять свою природу (бефарех) и отвечать мягко (пэ рах).

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Мицраим — теснина מצרים / מצר ים

Египет истолковывается как мейцар ям — «морская теснина»: Хохма, широкая, как море, сужается до горла. Таков способ существования в изгнании, когда любовь к Б-гу пробуждается не открытым размышлением, а голосом молитвы.

Горло (гарон) גרון

Узкий проход между разумом и сердцем, через который проходит голос. Харан, куда отправился Яаков, имеет то же числовое значение, что и гарон (если считать единицу за само слово); в изгнании Б-жественность раскрывается лишь через голос.

Тяжелый труд (авода кашá) עבודה קשה

Молитва — «служение сердца», которое должно быть тяжелым, как железный меч, чтобы пробиться сквозь клипот и вожделения.

Прояснение галахи (либун хилхета) לבון הלכתא

Либун — буквально «обеление»: изучение Устной Торы, которая выглядит «черной», с подлинной радостью в Б-ге и самоустранением перед Его волей; это раскрывает ее корень в высшей Хохме.

Совершенная моя (тамати) למתי

Это слово читается как «мое завершение»: Израиль завершает «образ» Б-га, так сказать, соединяя нижний мир с Его единством.

Пробуждение снизу אלתורא דלתתא

Собственная инициатива человека, например радость в Б-ге или молитва, идущая из глубины сердца, которая привлекает пробуждение свыше — милосердие и радость Б-га.

С напряженным усилием (бефарех) בפרץ

Это выражение истолковывается и как труд, требующий изменения своей природы, и как бе-пэ рах — «мягкими устами», то есть мягкий ответ, утихомиривающий гнев.

Изгнание и избавление

1 קול דודי¹ הנה זה בא² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. שדילג קץ הישועה מת"ל לרד"ו שנה.

«Голос возлюбленного моего! Вот, он идет, перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы»: [это означает,] что он перепрыгнул через срок избавления — вместо 430 лет прошло 210.

Маамар открывается стихом из «Песни песней», где Возлюбленный, которого понимают как Б-га, «перепрыгивает» и «перескакивает», направляясь к Своему народу. Алтер Ребе применяет эти слова к Исходу: Б-г миновал полный срок изгнания и принес избавление через 210 лет вместо 430.

ולהבין ענין הגאולה ברוחניות כענין שכתוב הושיעה לו ימינו.³ וכתוב צדיק ונושע.⁴ וצריך להבין תחלה ענין הגלות וירידה צורך עלייה כמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה⁵ ואנכי אעלך גם עלה.

Чтобы понять избавление в духовном смысле, как сказано: «Его правая рука принесла Ему спасение», и еще сказано: «праведный и спасенный», необходимо прежде понять изгнание и то, что [нисхождение совершается] ради последующего подъема, как сказано: «Я сойду с тобою в Египет, и Я также непременно выведу тебя оттуда».

Два стиха говорят о спасении: «Его правая рука принесла Ему спасение» и «праведный и спасенный» — так сказано о царе, который приходит в Сион. Чтобы постичь избавление как духовное событие, необходимо прежде понять изгнание и то, почему нисхождение совершается ради последующего подъема, как Б-г обещал Якову при его спуске в Египет: «Я сойду с тобою... и Я также непременно выведу тебя оттуда».

2 וכתוב וזה לך האות⁶ כי אנכי שלחתיך בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה דהיינו על הר סיני בשעת מ"ת שה"י גילוי אלהותו ית' פנים אל פנים.

И написано: «И вот тебе знак, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы будете служить Б-гу на этой горе», то есть на горе Синай, во время Дарования Торы, когда раскрылась Его Б-жественность, да будет Он благословен, лицом к лицу.

У неопалимой купины Б-г говорит Моше, что знаком его посланничества будет то, что после исхода из Египта народ станет служить Б-гу на этой горе. Алтер Ребе отождествляет это с Дарованием Торы на Синае, когда Б-жественность раскрылась «лицом к лицу», открыто.

ולהבין זה צריך להבין פ"י הפסוק אנכי ארד עמך מצרימה⁷ שלכאורה אינו מובן⁸ שלשון זה

Чтобы понять это, необходимо понять смысл стиха «Я сойду с тобой в Египет», который, на первый взгляд, непонятен, ибо такое выражение

Чтобы объяснить, как исход из Египта ведёт к Синаю, маамар сначала ставит вопрос о словах Б-га Якову: «Я сойду с тобой в Египет».

לא שייך כ"א בלשון בני"א שמתחלה לא היה במקום ההוא ועכשיו יורד לשם משא"כ אצלו יתי' הלא כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁹ וגו'.

употребимо лишь в человеческой речи: тот, кто прежде не находился в каком-либо месте, теперь спускается туда. Но к Нему, да будет Он благословен, это неприменимо: разве не написано: «Я наполняю небеса и землю» и так далее?

«Сойти» — значит переместиться туда, где прежде человека не было. Но Б-г наполняет небеса и землю и уже пребывает повсюду. В каком же смысле Он может «сойти» в Египет?

אך הענין דהנה ארז"ל מזכירין יצ"מ בלילות פי' בכל הגליות ושעבוד הדומות ללילות שכל בחי' הגלות הוא בחי' גלות מצרים.¹⁰

Однако объяснение таково. Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Мы упоминаем исход из Египта по ночам». Это означает: во всех изгнаниях и порабощениях, уподобляемых ночам, ибо всякий аспект изгнания представляет собой аспект египетского изгнания.

Мишна предписывает упоминать исход из Египта ночью, во время вечернего чтения Шма. Алтер Ребе истолковывает «ночи» как все изгнания и порабощения, подобные мраку ночи, и учит, что в корне всякое изгнание есть египетское изгнание.

3 וכן ענין הגאולה כתיב כימי צאתך מאמ"צ¹¹ אראנו נפלאות וכמו שהיה גלות מצרים בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'.

И так же в отношении Избавления: сказано: «Как в дни твоего выхода из земли Египетской Я покажу ему чудеса». И подобно тому, как египетское изгнание сопровождалось «тяжёлым трудом, с глиной и кирпичами» и т. д.,

Пророк Миха обещает, что окончательное Избавление будет подобно исходу из Египта и будет сопровождаться чудесами. Так же и египетское рабство — «тяжёлый труд с глиной и кирпичами» — служит прообразом каждого изгнания.

כך בכל בחי' גלות אף שאין דוגמתן ממש בגשמיות מ"מ יש בחי' עבודה קשה בחומר ובלבנים ברוחניות.

так и в каждом аспекте изгнания, хотя в материальном смысле нет ничего в точности подобного этому, всё же есть аспект «тяжёлого труда, с глиной и кирпичами» в духовном смысле.

Более поздние изгнания не связаны с буквальным изготовлением кирпичей, но в каждом из них есть соответствующий духовный аспект тяжёлого труда с глиной и кирпичами.

וכמ"ש בר"מ¹² בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה כשדה דא כרייתא:^{13, 14}

И как сказано в «Раайя Меэмна»: «„С глиной (хомер)“ — это **קל וחומר** [умозаключение от лёгкого к строгому]. „И с кирпичами (левеним)“ — это прояснение (либан) алахи. „И всякий труд в поле“ — это Барайта».

«Раайя Меэмна» («Верный пастырь») — раздел книги «Зоар» — толкует этот стих как указание на труд изучения Торы. Хомер (глина) намекает на **קל וחומר** — рассуждение от более лёгкого случая к более строгому; левеним (кирпичи), связанное со словом лаван («белый»), намекает на либан — «отбеливание», то есть прояснение алахи; а труд «в поле» — это Барайта, учения, находящиеся за пределами Мишны.

РАЗДЕЛ 2 • 14-8

Теснина

4 ולהבין זה הנה דרשו בהגדה שמררו חיי אבותינו במצרים. פ"י כי האבות הן המדות אהו"ר ורחמנות וחיותם הם המוחין שהן החו"כ בגדלות ה' לדעת

Чтобы понять это: в Агаде истолковали слова: «что они сделали горькой жизнь отцов наших в Египте». Это означает, что отцы — это эмоциональные качества (мидот): любовь, трепет и милосердие. А их жизненная сила — это интеллект (мохин), а именно Хохма (мудрость) и Бина (понимание) величия Б-га: знать

Агада объясняет горькие травы словами о том, что египтяне сделали горькой жизнь наших отцов. Альтер Ребе понимает «отцов наших» как эмоциональные качества любви, трепета и милосердия — качества Авраама, Ицхака и Яакова, — а их «жизнь» как интеллект, Хохму и Бину, сосредоточенные на величии Б-га, поскольку эмоции рождаются из понимания и питаются им.

כי אין עוד מלבדו¹⁵ בשמים ממעל¹⁶ ועל הארץ מתחת למעלה עד אין קץ ולמטה [עד] אין תכלית ולד' סטריין. שבהשכלה והבנה זו נולדה ונתעוררה מדת האהבה בקרב כל א' ואחד.

что нет ничего, кроме Него, на небесах наверху и на земле внизу, ввысь — без конца, вниз — [до] предела нет, и по четырём сторонам. Ибо посредством этого постижения и понимания рождается и пробуждается свойство любви в сердце каждого человека.

Речь идёт о созерцании того, что нет ничего, кроме Б-га: ни наверху, ни внизу, ни по сторонам, и нет этому предела. Такое понимание рождает в каждом человеке любовь к Б-гу.

5 וכן היראה כי כל ניצוץ מישראל יש בו בחי' אהבה ויראה והן הן עצמות הנשמה כמ"ש במ"א.

Так же и трепет. Ведь в каждой искре Израиля есть аспект любви и трепета, и именно они составляют сущность души, как объясняется в другом месте.

Трепет тоже рождается из этого созерцания. Однако любовь и трепет — это также сама сущность каждой еврейской души, здесь называемой «искрой»; поэтому созерцание пробуждает то, что уже заложено в ней.

וכן כנס"י חבור כל הנשמות נק' בת נדיב בתו של אברהם אבינו¹⁷ שנק' נדיב מפני שהוא איש חסד המתנדב חסד לכל העולמות עליונים ותחתונים ונק' אבינו וירושתנו ממנו.

Так же и Община Израиля (Кнесет Исраэль), объединение всех душ, называется «дочерью благородного» (надив), дочерью Авраама, нашего праотца. Он называется надив, потому что он — человек доброты, щедро дарующий (митнадев) доброту всем мирам, высшим и нижним; он называется «нашим отцом», и наше наследие — от него.

Община Израиля — все еврейские души вместе — называется «дочерью благородного», что Талмуд истолковывает как дочь Авраама. Авраам назван «благородным» (надив), потому что щедро дарует (митнадев) доброту всем мирам; его любовь — наследие его потомков.

רק מפני שהבחירה ביד אדם ויכולי בידו להפוך האהבה מאהבת ה' אל ההפוך לגמרי ע"כ צריך הוא לעורר את האהבה לה'.

Но поскольку выбор находится во власти человека и он может обратить любовь от любви к Б-гу к полной противоположности, ему необходимо пробуждать в себе любовь к Б-гу.

Поскольку человек обладает свободой выбора, унаследованная любовь может быть обращена к полной противоположности. Поэтому ее необходимо сознательно пробуждать, направляя к Б-гу.

6 וע"ז מיוסד כל ענין שיר השירים אם תעירו ואם תעוררו¹⁸ כו'. והתעוררות האהבה היא ע"י קול דודי דופק¹⁹ וגו'.

И на этом основан весь смысл «Песни песней»: «Если разбудите и если пробудите...» и т. д. Пробуждение любви происходит благодаря «Голос моего Возлюбленного стучит...» и т. д.

В «Песни песней» снова и снова говорится о пробуждении любви, и Алтер Ребе видит в этом основу всей книги. Любовь пробуждается посредством «голоса», как в словах «Голос моего Возлюбленного стучит»; роль голоса объясняется ниже.

וזהו שארז"ל אנשי יריחו²⁰ היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת כי מן התכונות באחד אמת

В этом смысл слов наших благословенной памяти мудрецов: жители Иерихона «связывали» чтение «Шма» и не делали паузы между словами «Един» и «И возлюби». Ведь из размышления о том, что Он — истинно Единственный,

В Талмуде говорится, что жители Иерихона «связывали» чтение «Шма»: произносили «Б-г един» и сразу переходили к словам «И возлюби», не делая паузы. Алтер Ребе видит в этом указание на то, что любовь непосредственно следует из размышления о единстве Б-га.

כי אין עוד מלבדו²¹ ממילא נמשך התעוררות אהבה לה' בלי הפסק וע"כ מסיימין בק"ש אמת ויציב יציב הוא תרגומו של אמת

что нет никого, кроме Него, само собой возникает пробуждение любви к Б-гу, без перерыва. Поэтому в «Шма» мы завершаем словами «истинно и надежно» (эмет веяцив): яцив — это перевод слова эмет на арамейский язык,

Когда человек постигает, что нет никого, кроме Б-га, любовь к Нему возникает сама собой, без перерыва. Благословение после утреннего чтения «Шма» начинается словами «Истинно и надежно», а яцив («надежно») — это арамейский перевод слова эмет («истинно»).

אלא שאומרים גם בלשון תרגום לומר שהוא אחד אמת בין בגשמיות בין ברוחניות כי אין עוד מלבדו כתיב.

но мы произносим его также на языке Таргума, чтобы сказать, что Он истинно Един и в материальном, и в духовном, ибо написано: «Нет никого, кроме Него».

Повторяя слово «истинно» на арамейском языке — языке перевода, — мы распространяем это утверждение: Б-г истинно Един не только в духовных мирах, но и в материальном мире, как сказано в стихе: «Нет никого, кроме Него».

אך כ"ז הוא בהיות החו"כ בגדולת ה' בהתכונות גדול כמוחו ומחשבתו וע"כ יכול הוא לעורר מדותיו או"י"ר בהתגלות לבו ע"י עומק המחשבה בלבד.

Однако всё это относится к тому, у кого Хохма (мудрость) и Бина (понимание) постигают величие Б-га, кто глубоко размышляет об этом умом и мыслью; благодаря этому он может пробудить свои эмоциональные качества (мидот), любовь и трепет, чтобы они открыто проявились в сердце, лишь посредством глубины мысли.

Этот путь, когда любовь пробуждается одним размышлением, доступен тому, чьё понимание величия Б-га достаточно широко и глубоко, чтобы одна лишь мысль побуждала сердце к любви и трепету.

אבל מי שמוחו קטן מהכיל התגלות אלהותו במחשבתו לעורר את האהבה הנה זאת עצתו אמונה לצעוק אל ה' בתפלה

Но тому, чей ум слишком мал, чтобы вместить в своей мысли раскрытие Б-жественности и пробудить любовь, вот надёжный совет: в молитве взывать к Б-гу,

У того, чей ум не способен вместить такое раскрытие, есть другой надёжный совет: взывать к Б-гу в молитве.

וכמ"ש צעק לבם²² כי הקול מעורר הכונה והתגלות לעורר את האהבה בהתגלות לבו ונקי בחי' זו בחי' מצרים מצר ים החכמה שירדה ונתלכשה במצר הגרון.²³

как сказано: «Возопило сердце их». Ибо голос пробуждает сосредоточенность (кавана) и раскрытие, чтобы любовь открыто проявилась в сердце. Этот уровень называется уровнем Мицраим (Египет): мейцар ям — теснина моря Хохмы, которая нисходит и облекается в теснине горла.

Голос, возносимый в молитве, пробуждает сосредоточенность и выводит любовь наружу, в сердце, как сказано: «Возопило сердце их». Этот способ называется Мицраим (Египет); это слово читается как мейцар ям — «теснина моря»: Хохма, широкая, как море, сжимается в горле — узком проходе, через который выходит голос.

7 וזהו ענין ויצא יעקב מבאר שבע²⁴ וילך חרנה. כי בחי' גרון וחרון הכל אחד²⁵ כידוע ל"ח.

И в этом смысл слов: «И вышел Яков из Беэр-Шевы, и направился в Харан». Ведь уровень гарон (горла) и Харан — одно и то же, как известно знатокам сокровенной мудрости.

Путь Якова из Беэр-Шевы в Харан служит иллюстрацией этого нисхождения. Название Харан (חרן) пишется так, что к слову гарон (גרון) — «горло» — добавляется одна буква; как поясняет примечание «Кеот», Харан и гарон имеют одинаковое числовое значение — 259. Поэтому отправиться в Харан означает спуститься в «горло».

וזהו ענין המרירות שמררו חי' אבותינו כמצרים שחיות המדות ירדו ונתלכשו במצר הגרון. ועיי' נעשו מרים כי אלו היו בבחי' באר שבע היו מתוקים ויותר טובים.

И в этом смысл горечи, о которой сказано: «Они сделали горькой жизнь отцов наших в Египте»: жизненная сила эмоциональных качеств опустилась и облеклась в узость горла. Вследствие этого они стали горькими; ведь если бы они находились на уровне Беэр-Шевы, то были бы сладкими и лучше.

Горечь жизни наших отцов — это такое нисхождение: жизненная сила эмоций опустилась в узкий проход горла и стала горькой. Если бы она оставалась на уровне Беэр-Шевы, исходной точки пути Якова, она была бы сладкой.

8 וזהו אנכי ארד עמך²⁶ וכו'. פ"י אנכי מי שאנכי²⁷ בח"י סוכ"ע בח"י אחד אמת ארד עמך שהוא בח"י

ירידה כביכול מחמת שאין גלוי אלהותו ית' מתגלה כ"כ כ"א בבח"י מצרים

И вот смысл слов: «Я (Анохи) спущусь с тобой» и т. д. То есть Анохи — Тот, Кто есть Анохи, — уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), подлинно Единого: «спущусь с тобой». Это спуск, так сказать, поскольку Его Б-жественность, благословен Он, раскрывается не столь явно, а лишь на уровне Египта.

«Анохи» («Я») понимается как Сам Б-г — «Тот, Кто есть Анохи», свет, окружающий все миры, подлинно Единый. Такой уровень не перемещается с места на место; его «спуск» означает, что в изгнании он не раскрыт открыто, а проявляется лишь в стеснённой форме «Египта».

והיינו ע"י שהוא עמך כמ"ש גלו לאדום שכינה עמהם^{28,29} ולא נשאר כ"א בח"י האמונה הנטועה בלב

כל ישראל שהם מאמינים בני מאמינים³⁰ אפ"י בגלות

И это — благодаря тому, что Он «с тобой», как сказано: «Они были изгнаны в Эдом, и Шхина с ними». Остаётся лишь тот уровень веры, который укоренён в сердце всего Израиля, ибо они — верующие, дети верующих, даже в изгнании,

Таков смысл слов «с тобой»: Шхина отправляется вместе с Израилем в изгнание, как говорят мудрецы: «Они были изгнаны в Эдом, и Шхина с ними». В изгнании открыто сохраняется вера, укоренённая в сердце каждого еврея, ибо евреи — «верующие, дети верующих».

כמ"ש ויאמן העם³¹ אבל אינו דומה שמיעה לראיה³² שהיא בח"י גלוי אלהותו כמו שהיה בשעת מתן

תורה בבח"י

как сказано: «И поверил народ». Но слышание несравнимо со зрением, которое представляет собой раскрытие Его Б-жественности, каким оно было во время Дарования Торы, на уровне

Тора говорит, что народ «поверил» даже в Египте, однако слышание несравнимо со зрением. Во время Дарования Торы Б-жественность раскрылась на уровне действительного видения.

ראיה ממש ובזמן הגלות אין בח"י ראיה ממש בהתגלות זו אלא בבח"י מצרים שהוא ע"י הקול בח"י גרון

הנ"ל:³³

действительного видения. Во время изгнания в этом раскрытии нет уровня действительного видения; есть лишь уровень Египта — раскрытие через голос, то есть через уровень горла, упомянутый выше.

В изгнании нет такого «видения»; раскрытие происходит лишь в форме «Египта» — через голос, проходящий через горло.

Молитва — тяжелый труд

9 והנה גם לזה יש רבות מחשבות הטורדות ומבלבלות התפלה. והן המה עונותיו המבדילין. ועצה

היעוצה לזה הוא לעורר רחמים רבים ולא על עצמו

Но и здесь есть много мыслей, которые тревожат и сбивают с молитвы; это его собственные грехи, отделяющие [его]. Совет, предписанный для этого, — пробудить великое милосердие, но не к себе;

Даже молитве, сопровождаемой воплем, мешают отвлекающие мысли; это собственные грехи человека, отделяющие его от Б-га. Совет состоит в том, чтобы пробудить великое милосердие, но не к себе.

כי אדרבה בזה הוא מעורר עליו את הדין שדנין אותו אם הוא ראוי להתפלל לפני ה' ולעבוד אותו

ибо, напротив, этим он навлекает на себя суд, и его судят, достоин ли он молиться пред Б-гом и служить Ему.

Моля о милосердии для себя, человек навлекает на себя строгое рассмотрение: возникает вопрос, достоин ли он молиться пред Б-гом и служить Ему.

אלא שישוב אל ה' וירחמהו ברחמים רבים על גלות השכינה שהיא ניצוץ אלהותו המתלבש

במחשבתו.³⁴

Но [следует], чтобы он «возвратился к Б-гу и пожалел Его» — с великим милосердием к Шхине (Б-жественному присутствию), находящейся в изгнании, — ведь она есть искра Его Б-жественности, облечённая в его мысль.

Вместо этого ему следует «возвратиться к Б-гу и пожалеть Его»: пробудить великое милосердие к Шхине, находящейся в изгнании, — искре Б-жественности, облечённой в его собственную мысль.

10 והמ"ז הם נקראו לבושים צואים. וע"ז יתמרמר מאד במר נפשו וע"ז יסורו הבגדים הצואים מעליו³⁵

ונגלה כבוד³⁶ ה' כמ"ש זרח בחשך אור לישרים.³⁷ וכתוב וכבוד ה' עליך זרח.³⁸ לעורר את האהבה.

И посторонние мысли называются «запачканными одеждami». Из-за этого человек должен глубоко скорбеть, всей горечью своей души; и благодаря этому запачканные одежды сойдут с него, и раскроется слава Б-га, как сказано: «Свет сияет во тьме для праведных», и также сказано: «И слава Б-га воссияла над тобой», — чтобы пробудить любовь.

Посторонние мысли во время молитвы — это «запачканные одежды», скрывающие душу, подобно запачканным одеждам, которые были сняты с Йеошуа, первосвященника, в видении Захарии. Горечь из-за них удаляет эти одежды, и тогда сияет слава Б-га, как сказано: «Свет сияет во тьме для праведных», пробуждая любовь.

11 וזה שכתוב כה אמר³⁹ ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי ע"י מדת יעקב בחי' רחמנות⁴⁰ הוא מעורר את האהבה בחי' אברהם. וז"ש וימררו את חיהם.⁴¹

И вот что написано: «Так говорит Б-г Якову, который избавил Авраама», — ибо посредством качества Якова, аспекта милосердия, пробуждают любовь, аспект Авраама. И это [смысл] написанного: «И они сделали их жизнь горькой».

Йешаягу говорит о «Якове, который избавил Авраама». Алтер Ребе понимает имена как обозначения качеств: Яков — это милосердие, а Авраам — любовь. Поэтому пробуждение милосердия избавляет и пробуждает любовь к Б-гу. Это также объясняет стих о рабстве: «И они сделали их жизнь горькой».

פי' וביאור הכתוב כי הנה הכתוב אומר איך שע"י גלות מצרים צריך הוא לשית עצות בנפשו לצעוק אל ה' בתפלה ולהתמרמר במר נפשו על חיו

Смысл и объяснение этого стиха таковы: стих говорит о том, что из-за египетского изгнания человек должен найти в своей душе совет, как воззвать к Б-гу в молитве и с горечью скорбеть в глубине души о своей жизни,

Стих о рабстве понимается как наставление для изгнания: человек должен найти в себе способ воззвать к Б-гу в молитве и испытывать горечь из-за «своей жизни».

דהיינו על חיות אלהות שכתוכו שהוא חיות העיקרית של האדם. משא"כ חיי עוה"ז אינם נקראים חיים כלל.

то есть о Б-жественной жизненной силе, пребывающей внутри него, которая и есть подлинная жизненная сила человека; тогда как жизнь в этом мире вовсе не называется жизнью.

Под этой «жизнью» подразумевается Б-жественная жизненная сила внутри человека — его истинная жизнь; жизнь этого мира не заслуживает называться жизнью. Горечь из-за этой внутренней жизни пробуждает милосердие, а через него — любовь.

12 וזהו בעבודה קשה. כי עבודה שכלב זו תפלה⁴² לצעוק אל ה' בבחי' צעק לכם⁴³ בשכיל גילוי אלהותו ית'

И это [означает] «тяжкий труд». Ведь «служение сердца — это молитва»: взывать ко Вс-вышнему, подобно сказанному: «возопило сердце их», ради раскрытия Его Б-жественности, да будет Он благословен,

Талмуд называет молитву «служением сердца», поэтому «тяжкий труд» (авода) в стихе — это труд молитвы: взывать к Б-гу от всего сердца, чтобы раскрылась Его Б-жественность.

כמ"ש רוממות אל כגרונם שהוא התגלותו ית' ע"י בחי הגרון הנ"ל. ועי"ז וחרב פיפיות בידם⁴⁴ להכרית כל הקליפות ותאוות שיש לאדם.

как сказано: «Славословия Б-гу — в гортани их»: это Его раскрытие, да будет Он благословен, посредством упомянутого выше уровня гортани. И благодаря этому — «и обоюдоострый меч в руке их», чтобы отсечь все клипот и влечения, которые есть у человека.

В псалме говорится: «Славословия Б-гу — в гортани их» и «обоюдоострый меч в руке их». Хвала, проходящая через гортань — описанный выше канал, — раскрывает Б-жественность и становится мечом, отсекающим клипот и влечения.

13 והנה כמו למשל חרב שהיא של ברזל קשה יכולה לעמוד אפי' בפני דבר קשה כאבנים ולא תפגום בהכאתו בהם. משא"כ אם היה הברזל רך. כך התפלה צריכה להיות קשה.

Вот, например: меч из твёрдого железа может устоять даже перед чем-то твёрдым, например камнями, и не погнётся от ударов о них; иначе было бы, если бы железо было мягким. Так и молитва должна быть твёрдой.

Меч из твёрдого железа не гнётся, ударяясь о камень, тогда как мягкое железо погнулось бы. Так и молитва должна быть «твёрдой» — сильной и негибаемой.

ולכן נקי עבודה קשה דהיינו לקרוא לה' לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ ולשבר כל הקליפות ותאוות החזקות להיות לבו נשבר בקרבו. ואפילו אם הוא כלב האבן ימוס.

Поэтому это называется «тяжёлым трудом»: то есть взывать к Б-гу, противостоять всякому препятствию — внутреннему и внешнему — и сокрушать все сильные клипот и влечения, чтобы сердце его сокрушилось в нём. И даже если оно подобно каменному сердцу, оно растает.

Вот почему в стихе сказано «тяжёлый труд»: молитва должна противостоять всякому препятствию — внутреннему и внешнему — и сокрушать сильные клипот и влечения, пока сердце не сокрушится, так что растает даже каменное сердце.

והנה כ"ז הטורח הוא כשביל הגלות משא"כ כשהיה בית המקדש קיים שלא היו צריכין לתפלה

Весь этот труд необходим из-за изгнания, тогда как во времена, когда стоял Святой Храм, молитва им была не нужна,

Весь этот труд связан с изгнанием. Во времена Святого Храма, говорит Алтер Ребе, молитва не была необходима — по причине, которая объясняется далее.

כי אז היה התגלות אלהותו במוחו ומחשבתו של אדם בהתרחבות (להאיר) [להעיר] את האהבה מקרב איש ולב עמוק⁴⁵ בעומק המחשבה כלכד:

ибо тогда Б-жественность раскрывалась в разуме и мысли человека, широко, чтобы (озарить) [пробудить] любовь из «внутренней глубины человека и глубокого сердца» — одной лишь глубиной мысли.

Тогда Б-жественность раскрывалась в разуме человека, и одной лишь глубины мысли было достаточно, чтобы пробудить любовь из глубин сердца. В печатном тексте на иврите в скобках стоит слово «озарить» (להאיר), а в квадратных скобках — исправление «пробудить» (להעיר); эти слова звучат похоже, и исправление соответствует языку маамара, где говорится о пробуждении любви. В переводе сохранены оба варианта, как в тексте на иврите.

РАЗДЕЛ 4 • 114-19

Израиль — завершение Б-га

14 וכן בענין התורה בזמן הגלות הוא בחומר ולכנים וגוי. וכמ"ש בר"מ. והענין הוא דכתיב ששים המה מלכות⁴⁶ ושמונים פלגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי.⁴⁷ ופי' בזה ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות.

И в отношении Торы во время изгнания — она бывает «в растворе и кирпичях» и т. д., как сказано в «Раая Меэмна». Смысл этого таков: написано: «Шестьдесят цариц, восемьдесят наложниц и девиц без числа; одна — голубка Моя, совершенная Моя». И в Зоаре объясняется: «Шестьдесят цариц» — это шестьдесят трактатов;

Изучение Торы во время изгнания также сопряжено с «раствором и кирпичами», как учит «Раая Меэмна». Зоар истолковывает стих из «Песни песней» о шестидесяти царицах, восьмидесяти наложницах и бесчисленных девицах как указание на разделы Устной Торы, начиная с шестидесяти трактатов.

15 ושמונים פלגשים אלו ברייתות. ועלמות אין מספר אלו ההלכות. אחת היא יונתי תמתי⁴⁸ וגוי.

«И восемьдесят наложниц» — это Брайтот; «и девицам нет числа» — это алахот. «Одна — голубка Моя, совершенная Моя» и т. д.

Восемьдесят наложниц — это Брайтот, учения, находящиеся за пределами Мишны, а бесчисленные девицы — отдельные алахот. Над всеми ними стоит «Одна — голубка Моя, совершенная Моя».

ופי' תמתי שלימתי שאין שלימות אצלו כביכול זולת כנסי' כמ"ש והארץ הדום רגלי. ⁴⁹ וכתוב בנים אתם להוי' אלקיכם ⁵⁰ וברא כרעא דאבוה ⁵¹ הוא.

А слово «совершенная Моя» (тамати) объясняется как «завершение Моё»: ибо, как бы то ни было, без Общины Израиля у Него нет полноты, как сказано: «А земля — подножие ног Моих». И сказано: «Вы — дети Б-га, вашего Б-га», а также: «сын — это нога своего отца».

«Совершенная Моя» (тамати) понимается как «завершение Моё»: «статура» Б-га, как бы то ни было, обретает полноту лишь благодаря Общине Израиля. Израиль — Его «подножие» и Его дети, и «сын — это нога своего отца», часть, завершающая тело.

16 והיינו מפני גילוי יחודו ית' בעולמות עליונים הוא בכל צבא מעלה כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים ⁵² שבטלים אליו במציאות בפועל ממש.

И это потому, что раскрытие Его единства, да будет Он благословен, в высших мирах охватывает все воинства высших миров, как сказано: «И воинства небесные поклоняются Тебе», ибо они совершенно реально самоустранены перед Ним в самом своем существовании.

В высших мирах единство Б-га раскрыто явно: воинства небесные поклоняются Ему и поистине самоустранены перед Ним в самом своем существовании.

אך בעולמות התחתונים הנה עכו"ם המורדים ופושעים בו רק מי כעמך ישראל ⁵³ גוי אחד בארץ ליחד לבכם לאחד ולבטל רצונם מפני רצונו.

Но в нижних мирах есть идолопоклонники, восстающие против Него и преступающие Его волю. И лишь «кто подобен народу Твоему, Израилью, единому народу на земле», — чтобы соединить сердца в единстве с Единым и подчинить свою волю Его воле.

В нижнем мире, как сказано в тексте, идолопоклонники восстают против Б-га, тогда как Израиль, «единый народ на земле», соединяет свое сердце с Единым и отодвигает свою волю перед Его волей. Поэтому «завершенность» Б-га в нижнем мире зависит от Израиля.

17 והוא כמו למשל אכרי האדם שבטלים אליו ואפילו הרגלים שהוא לבר מן גופא ואפי' צפורני רגלו והיינו כל זמן שדבוקים בו.

Это подобно примеру с членами человеческого тела: они подчинены человеку — даже ноги, которые находятся «вне тела», и даже ногти на ногах; то есть до тех пор, пока они соединены с ним.

Члены тела человека следуют его воле, не оказывая сопротивления, — даже ноги, которые находятся «вне тела», и даже ногти на ногах, пока они соединены с ним.

אבל כשנפרד אחד מאבריו. וכן צפורן הפורש מן האדם שוב אינו נחשב מכלל האדם מפני שאינו בטל אליו.

Но если один из его членов отделяется, а также если от человека отделяется ноготь, он уже не считается частью человека, поскольку больше ему не подчинен.

Когда член тела или ноготь отрезан, он уже не является частью человека, поскольку больше ему не подчиняется.

18 וכך בנפש האדם כתיב לתאוה יבקש נפרד⁵⁴ שנפרד מיחודו ית' והוא כמו אבר הפורש מן האדם

Так и о человеческой душе сказано: «Ищущий желаний отделяется»: он отделился от единства с Ним, да будет Он благословен, и подобен члену, отделившемуся от человека,

В книге Притчей того, кто ищет исполнения собственных желаний, называют «отделившимся». Человек, следующий своим влечениям, отсекает себя от единства с Б-гом, подобно члену, отделенному от тела.

והרי זה כאלו נקטע אחד מאבריו או נקצץ צפורן אחד מן הקומה שלימה של יוצר בראשית כביכול.

и это подобно тому, как если бы от полного облика Создателя творения, так сказать, отделили один из Его членов или срезали один ноготь.

Это подобно тому, как если бы, так сказать, от полного «облика» Творца отделили член или срезали ноготь; Израиль призван восполнить этот облик.

אבל הבא לדבקה בו באמת הוא בטל לגמרי אליו ואין לו רצונות אחרים כלל כמו שכתוב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו'. צור לבבי וחלקי⁵⁵ וגו'.⁵⁶ ועושה הקומה שלימה כביכול ולכן נק' תמתי.

Но тот, кто стремится поистине прилепиться к Нему, совершенно самоустранился перед Ним и вовсе не имеет иных желаний, как сказано: «Кто есть у меня на небесах? И с Тобой ничего не желаю на земле» и далее: «Твердыня сердца моего и удел мой» и далее. И он, так сказать, делает этот облик полным; поэтому [Израиль] называется «совершенная моя».

Тот, кто поистине прилепляется к Б-гу, не желает ничего, кроме Него: «Кто есть у меня на небесах? И с Тобой ничего не желаю на земле». Такой человек восполняет Б-жественный «облик», поэтому Израиль назван «совершенная моя» — тамати, то есть «мое совершенство».

19 והנה באתדל"ת אתדל"ע כמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו⁵⁷ כי כמו שמעורר התשוקה בחדות ה' לעשות נחת רוח ליוצרו בשמחה כמ"ש ישמח ישראל בעשיו⁵⁸ כך חדות ה' היא מעוזו וישמח ה' במעשיו.^{59, 60}

Итак, пробуждение снизу [вызывает] пробуждение свыше, как сказано: «Я принадлежу Возлюбленному моему, и Его стремление — ко мне». Ведь подобно тому, как человек пробуждает стремление, радуясь Б-гу, чтобы доставить удовольствие своему Создателю, как сказано: «Да радуется Израиль Создателю своему», так и «радость Б-га — его сила», и «Б-г радуется Своим творениям».

Пробуждение снизу приводит к пробуждению свыше, как сказано: «Я принадлежу Возлюбленному моему, и Его стремление — ко мне». Когда человек радуется Б-гу и служит Ему с радостью, как сказано: «Да радуется Израиль Создателю своему», пробуждается и радость Самого Б-га: «радость Б-га — его сила», и Б-г, так сказать, радуется Своим творениям.

РАЗДЕЛ 5 • 120-23

Прояснение галахи

20 וזהו ובלבנים דא לבון הלכתא כי הנה כתיב שחורה אני ונאווה⁶¹ פי' כי התורה שבע"פ

И это [смысл слов]: «А кирпичами» — это прояснение галахи. Ведь сказано: «Черна я, но прекрасна». Это означает, что Устная Тора

Вторая фраза Зоара — «кирпичи» как прояснение галахи — объясняется через слова «Черна я, но прекрасна», которые Алтер Ребе относит к Устной Торе.

היא נראית לעין כל בבחי' שחורה שאין נראה בה שום אור כלל לפי שמדברת בעניני עולם הגשמי בעניני זרעים ובדבר שבממון בין איש לרעהו.

предстает перед каждым как «черная»: в ней совсем не видно света, поскольку она говорит о предметах материального мира — о семенах и денежных делах между человеком и его ближним.

На первый взгляд Устная Тора выглядит «черной»: в ней не виден духовный свет, поскольку она занимается материальными предметами, например законами о семенах и денежными делами между людьми.

אבל באמת ונאווה שכל הדברים שבה יסודתם בהררי קדש⁶² מחכמה עלאה שכך עלה ברצונו וחכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא⁶³ כו'.

Но в действительности [она] «прекрасна», ибо все заключенные в ней положения имеют основание «на святых горах» — в высшей Хохме (мудрости), ибо таково было Его желание и мудрость, да будет Он благословен: «Он мудр, но не постижимой мудростью» и т. д.

В действительности она «прекрасна», поскольку каждый закон коренится в высшей Хохме — собственной мудрости и воле Б-га, превосходящих наше постижение: Он «мудр, но не постижимой мудростью».

21 וזהו לבון הלכתא שההלכות הנראות כשחורות צריך ללכנס בלובן העליון ע"י חדות ה' היא השמחה אמתית בה' אחד ולהבטל ברצונו ולא יבקש רצון אחר זולת רצונו ית' המלוכש בתורתו.

И это — «прояснение галахи» (либун галахот): законы галахи, которые кажутся чёрными, следует обелить высшей белизной посредством радости о Б-ге — истинной радости о едином Б-ге; и [человек должен] самоустраниться перед Его волей и не искать никакой иной воли, кроме Его благословенной воли, облечённой в Его Тору.

«Обелить» галаху — значит раскрыть её скрытый свет: изучать законы с подлинной радостью о Б-ге, отодвинуть собственную волю и искать только Его волю, облечённую в Тору.

וזהו קומי לך רעיתי יפתי⁶⁴ ולכי לך. פ"י לך לעצמך כי ישראל עלו במחשבה^{65,66} תחלה וע"כ קומי לך להתכלל באחד.

И это — [смысл слов]: «Восстань, возлюбленная моя, прекрасная моя, и иди» (куми лах, лехи лах). «Лях» означает «к себе». Ведь Израиль возник первым в мысли, и поэтому «восстань к себе» — чтобы включиться в Единого.

В «Песни песней» Возлюбленный призывает: «Восстань... и иди», а Алтер Ребе понимает слово «лах» как «к себе». Поскольку Израиль «возник в мысли» прежде сотворения мира, идти «к себе» означает вернуться к своему корню и включиться в Единого.

22 והנה עדי"ז מתעורר למעלה בחינת לבון העליון בהתגלות בבחי' הארת פנים. דהיינו התעוררות השמחה וחדות ה' צהבו פניו.

И вот, подобным образом пробуждается Свыше уровень высшей белизны, раскрываясь как сияние Лица; то есть пробуждается радость и ликование Б-га: «Лицо его сияло».

То же происходит Свыше: «высшая белизна» раскрывается как сияние Лица Б-га, Его радость, подобная лицу, озарённому наслаждением.

כמ"ש יאר פניו אתנו סלה⁶⁷ שהארת פניו היא אתנו ועל ידינו כפי מה שאנו מעוררים בחיי התגלות אלהותו כמ"ש כמים הפנים לפנים⁶⁸ כוי.

Как сказано: «Да озарит Он нас Своим ликом вовек»: сияние Его лика — «с нами» и посредством нас, сообразно тому, насколько мы пробуждаем раскрытие Его Б-жественности, как сказано: «Как вода отражает лицо лицу» и так далее.

Псалом просит, чтобы лик Б-га сиял «с нами»: это сияние приходит через нас, в той мере, в какой мы пробуждаем Его раскрытие, подобно тому как вода отражает лицо того, кто смотрится в неё.

23 והנה תכלית ושלמות הגילוי הזה יהיה לעתיד לבא לימות המשיח שאז עין בעין יראו⁶⁹ כבשעת מ"ת ויותר מזה שאילו בשעת מ"ת לא היה רק לפי שעה

Итак, окончательная цель и полнота этого раскрытия наступят в грядущем, в дни Машиаха, когда «увидят воочию», как во время Дарования Торы, и даже более того; ведь во время Дарования Торы это было лишь на мгновение,

Полное раскрытие наступит в дни Машиаха, когда «увидят воочию», как у Синая, и даже более того, поскольку у Синая раскрытие длилось лишь мгновение.

משא"כ לימות המשיח יהיה גילוי אלהותו לעד ולעולמי עולמים בלי הפסק. וזהו סלה שהוא לשון נצח.⁷⁰

тогда как в дни Машиаха раскрытие Его Б-жественности будет длиться вечно, во веки веков, без перерыва. И это [значение слова] «сэла», обозначающего вечность.

В дни Машиаха раскрытие станет постоянным. Талмуд учит, что «сэла» обозначает вечность, поэтому слова «да озарит Он нас сиянием Своего лика, сэла» указывают на это непреходящее раскрытие.

והנה בזמן הגלות צריך עמל ויגיעה רבה לקבוע בלבו השמחה אמתית בה' שהוא לבון הלכתא משא"כ לימות המשיח אז וראו כל בשר יחדו:⁷¹

Итак, во времена изгнания нужны великий труд и усилия, чтобы утвердить в сердце истинную радость во Вс-вышнем, то есть «прояснение галахи»; тогда как в дни Машиаха «всякая плоть увидит вместе».

В изгнании истинная радость во Вс-вышнем — «прояснение галахи» — требует великих усилий; в дни Машиаха раскрытие станет доступно всем: «всякая плоть увидит вместе».

Труд в поле

24 וכן בענין ובכל עבודה בשדה⁷² דא ברייתא. כי ברייתא בחי' לבר מן גופא שהם אברים החצוניים.

Так и в отношении слов «и всякий труд в поле»: это Барайта. Ибо Барайта — это уровень «вне тела» (лэвар), то есть внешние органы,

Третье выражение Зоара — труд «в поле» — указывает на Барайту. Это слово происходит от арамейского «бар», «вне»: Барайта — учение, оставшееся за пределами Мишны, поэтому она подобна внешним органам, находящимся «вне тела».

והמשנה נק' אברים הפנימיים. וכל דבר שהוא שנוי בברייתא הוא מרומז במשנה כמו שאמר אילפא מאן דשאל לי בברייתא ולא פשטינא ליה ממתניתין.⁷³

а Мишна называется внутренними органами. И всё, что преподаётся в Барайте, подразумевается в Мишне, как сказал Илфа: «Кто спросит меня о Барайте, а я не разрешу ему вопрос (паштина) из Мишны...»

Мишна подобна внутренним органам, а всё, что содержится в Барайте, подразумевается в Мишне. Мудрец Илфа заявил, что может разрешить любой вопрос о Барайте на основании Мишны.

פי' פשטינא מלשון פשט את ידו שהוא לשון הושטת יד ואמר שיושיט את ידו ממתניתין לבאר הדין השנוי בברייתא ולא היה צריך ללמוד הברייתא בפ"ע כיון שהיא נכללת במתניתין.

То есть слово «паштина» происходит от выражения «он протянул (пашат) руку», означающего протягивание руки. Он сказал, что протянет руку от Мишны, чтобы объяснить закон, преподанный в Барайте, и ему не нужно отдельно изучать Барайту, поскольку она включена в Мишну.

«Паштина» — «я разрешу» — понимается как «протянуть руку»: Илфа тянулся от Мишны к закону, приведённому в Барайте, не изучая Барайту отдельно.

אך לא כל אדם זוכה לזה ושמ' מוכיח עליו שלכן נק' אילפא מלשון אאלפך חכמה⁷⁴ אאלפך בינה

Однако не каждый удостоивается этого, и его имя свидетельствует об этом: поэтому его и звали Илфа — от выражения «Я научу тебя мудрости, я научу тебя пониманию» (аалефха хохма, аалефха бина),

Не каждый способен на это. Само имя Илфа, которое слышится в словах «аалефха хохма» — «Я научу тебя мудрости», — свидетельствует о его исключительном постижении мудрости и понимания.

ולכן היה מבין דין הברייטא מתוך המשנה. אבל אנחנו צריכין ג"כ לעסוק בדין הברייטא מתוך המשנה.

и потому он понимал закон Барайты из самой Мишны. Но и мы должны заниматься законом Барайты, исходя из Мишны.

Поэтому он мог увидеть закон Барайты внутри Мишны. Остальным из нас, не обладающим его проницательностью, тоже необходимо трудиться над законами Барайты, хотя они и заключены в Мишне.

25 וזהו ובכל עבודה בשדה. ⁷⁵ וזהו כמו למשל שמביא חטים מתוך הבית וזורעי בשדה מחוץ לעיר כך העוסקים בברייטא בדין השנוי במתניתין.

И это — «и при всякой работе в поле». Это подобно тому, как человек выносит пшеницу из дома и сеет её в поле за городом; таковы и те, кто занимается в барайте законом, изложенным в Мишне.

Изучать в барайте закон, который в действительности содержится в Мишне, — всё равно что вынести пшеницу из дома и посеять её в поле за городом: это и есть «работа в поле».

והנה תכלית ירידה והגלות היא צורך עלייה גדולה שיאיר אור ה' בגילוי רב לימות המשיח:

И вот, цель нисхождения и изгнания — ради великого возвышения: чтобы свет Б-га сиял в великом раскрытии во дни Машиаха.

Цель всего этого нисхождения и изгнания — великое возвышение: открытое раскрытие света Б-га во дни Машиаха.

РАЗДЕЛ 7 • 126-28

Перепрыгивая через горы; исправление качеств

26 וזהו קול דודי הנה זה בא מדלג על ⁷⁶ כו'. פיי מלמעלמ"ט. על ההרים. פיי כאדם שקופץ מהר להר ועי"כ הולך הרבה ביחד כך

И это [смысл слов]: «Голос возлюбленного моего! Вот, он идет, перепрыгивая через...» и т. д., то есть сверху вниз. «Через горы» — подобно человеку, который перепрыгивает с горы на гору и благодаря этому сразу преодолевает большое расстояние. Так и здесь,

Маамар вновь обращается к стиху, с которого он начинается. Возлюбленный «перепрыгивает» сверху вниз, подобно человеку, который, прыгая с горы на гору, сразу преодолевает большое расстояние.

הנה ההרים העליונים הם כחי חסד דאצי שהוא חסד ה' ממש בגילוי רב ועצום ואתעדל"ע הוא ע"י אתעדל"ת

высшие горы — это уровень Хесед мира Ацилут, то есть сама доброта Б-га, раскрывающаяся в великой и могучей мере; и пробуждение свыше происходит благодаря пробуждению снизу,

«Горы» — это Хесед мира Ацилут, сама доброта Б-га, раскрывающаяся с великой силой. Пробуждение снизу притягивает ее вниз.

אע"פ שיש הרבה מדרגות בנתיים. מקפץ על הגבעות. פ"י גבעות הם האמהות כחי מקבלים מן ההרים.

хотя между ними есть много промежуточных уровней. «Перепрыгивая через холмы» — холмы означают праматерей, то есть получающих от гор.

Хотя между ними лежит много уровней, доброта свыше перепрыгивает через них. «Холмы» — это праматери, получающие от «гор».

דהיינו אפי' מי שאין לו כחי האהבה מצד עצמו אך מפני שרואה ושומע תפלות אחרים מתעורר בו ג"כ.

То есть даже тот, у кого нет собственной любви, но, видя и слыша молитвы других, он тоже пробуждается.

В служении человека «холмы» — это те, у кого нет собственной любви, но кого пробуждает то, что они видят и слышат молитвы других; и в них также пробуждается любовь.

והנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד⁷⁷ על התורה ועל העבודה⁷⁸ (זו תפלה) ועל גמ"ח שהם עצמן תקוני המדות שבין אדם למקום ושכין אדם לחבירו.

Наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Мир стоит на трех вещах: на Торе, на служении (то есть молитве) и на делах милосердия». Все это — способы исправления эмоциональных качеств (мидот): в отношениях человека со Вс-вышним и в отношениях человека с ближним.

Мишна учит, что мир стоит на Торе, служении и делах милосердия; текст поясняет, что «служение» означает молитву. Все три — способы исправления эмоциональных качеств, направленные на Б-га и на других людей.

והנה בענין תורה ותפלה כבר נתבאר בפסוק איך שהוא בחיי הגלות וכמ"ש לעיל. ובא ג"כ לפרש בענין תקוני המדות

Что касается Торы и молитвы, уже объяснялось на основании стиха, каким образом они относятся к изгнанию, как сказано выше. И здесь также разъясняется исправление эмоциональных качеств,

Изучение Торы и молитва во время изгнания уже были объяснены посредством стиха о рабстве. Теперь стих применяется к третьей области — исправлению характера.

וזה נקי את כל עבודתם אשר עבדו בהם.⁷⁹ כי העבודה היא מהם ובהם עצמן לתקן מדותיהם.

и это называется «весь труд их, которым они трудились в них» (баэм). Ибо труд совершается ими самими и над ними самими — чтобы исправить их эмоциональные качества.

В стихе сказано: «весь труд их, которым они трудились в них» (баэм). Альтер Ребе понимает баэм как «в них»: труд направлен на сами эмоциональные качества, чтобы исправить их.

ולזה צריך טורח עמל ויגיעה גדולה להפך מן ההפוך אל ההפוך ולשנות דרכו וטבעו ונקי עבודה מלשון עורות עובדים שצריך לעבד את המדות שיהיו מתוקנים לה' לבדו:

Для этого нужны великие усилия, труд и напряжение, чтобы обратиться от одного противоположного к другому и изменить свой путь и свою природу. Это называется авода (труд), что связано с выражением «обработанные (авудим) кожи»: ведь нужно обработать (леабед) эмоциональные качества, чтобы они были исправлены и служили одному лишь Б-гу.

Чтобы превратить свой характер в его противоположность, нужны великие усилия. Слово авода, «труд», связано с обработкой кож (авудим): как сырую кожу обрабатывают, пока она не станет пригодной, так нужно работать над эмоциями, пока они не будут служить одному лишь Б-гу.

ועצה היעוצה לזה מ"ש בפרך⁸⁰ ויש בו ב' פירושים. אחד לשון טורח ומלאכה כבידה. ולא מפני כבדות

המלאכה מחמת עצמה

Совет, предписанный для этого, заключен в слове «с жестокостью» (бе-фэрех). У него есть два объяснения. Первое — это выражение, обозначающее тяжкий труд и тяжелую работу; тяжесть же заключалась не в самой работе,

Совет заключается в слове стиха «бе-фэрех» — «с жестокостью», которое имеет два объяснения. Первое — тяжелый труд, однако тяжесть его происходила не от самой работы.

אלא כעין שדרשו רז"ל גבי פרעה בפרך נתן מלאכת נשים לאנשים שהגם שבאמת מלאכת נשים קלה ממלאכת האנשים אעפ"כ היתה כבידה עליהם מפני שהוצרכו לשנות טבעם ורגילותם.

а в том, что, подобно тому как наши мудрецы, благословенной памяти, истолковали это слово применительно к фараону: «С жестокостью: он поручал мужчинам женскую работу». И хотя в действительности женская работа легче мужской, она все же была для них тяжела, поскольку им приходилось менять свою природу и привычки.

Мудрецы говорят, что фараон поручал мужчинам женскую работу. Она была легче, но тяготила их, поскольку противоречила их природе и привычкам: труд заключался в необходимости измениться.

28 וכן בענין תקוני המדות אהוי"ר שבין אדם למקום. הן בבחי' סור מרע הן בבחי' וע"ט צריך הוא לשנות רגילותו וטבעו.

Так же и в том, что касается исправления эмоциональных качеств любви и трепета в отношениях человека со Вс-вышним: будь то в аспекте «удаляйся от зла» или в аспекте «делай добро», человек должен изменить свои привычки и природу.

Исправление любви и трепета ко Вс-вышнему также предполагает изменение привычек и природы — как в удалении от зла, так и в совершении добра.

ופי' הכ' הוא לשון פה רך.⁸¹ וזה ישים האדם ללבו כמו כעס וקנאה וגדלות והתרוממות אחד על חבירו. זה הכלל מענה רך ישיב חימה.⁸²

Второе толкование связывает это выражение со словами «мягкие уста» (pe rah). Человек должен принять это близко к сердцу в таких [вопросах], как гнев, зависть, гордыня и превозношение себя над ближним. Вот правило: «Мягкий ответ отвращает гнев»,

Второе толкование понимает «бе-фарех» как «бе-пе рах» — «мягкими устами». Человек должен помнить об этом, сталкиваясь с гневом, завистью, гордыней и собственной важностью, ведь «мягкий ответ отвращает гнев».

ולא חימה של חבירו בלבד אלא אף חימה שבו. דהיינו כל המדות רעות שבין אדם לחבירו שיסודם היא בחי' גבורות. והמ"י:

и не только гнев ближнего, но и гнев в самом себе; то есть все дурные качества в отношениях человека с ближним, корень которых — уровень Гвурот (сдержанности). И понимающий поймёт.

Мягкий ответ успокаивает не только гнев другого человека, но и собственный. Все дурные качества в отношениях между людьми коренятся в Гвурот — качествах строгости и сдержанности; заключительные слова оставляют остальное на понимание проницательного читателя.

В СЛУЖЕНИИ

Когда размышление о величии Б-га не трогает сердце, взывай к Б-гу в молитве: голос пробуждает любовь. Если вторгаются посторонние мысли, не проси сострадания к себе, но почувствуй горечь и сострадание к искре Б-жественности, пребывающей в изгнании внутри твоего собственного разума. Изучай галаху, даже самые материальные ее подробности, с радостью в Б-ге и с волей, отодвинутой перед Его волей. Трудись над тем, чтобы изменить свои привычки и природу в служении Б-гу, и встречай гнев — как собственный, так и чужой — мягким ответом.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему маамар называет способ существования в изгнании «Мицраим», тесниной, и какое отношение к этому имеет горло?
2. Почему человек, которого отвлекают мысли во время молитвы, должен пробуждать сострадание не к себе, а к Шхине внутри него?
3. В каком смысле Израиль — это «завершение» Б-га, и как аналогия с членами и ногтями поясняет это?
4. Как Устная Тора, говорящая о семенах и денежных делах, может быть «черной, но прекрасной»?
5. В чем различие между двумя объяснениями слова «бефарех» и как каждое из них относится к исправлению своих качеств?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

אבזאצ 1

1 **קול דודי**

Примечание отсылает читателя к примечаниям Ребе к источникам, напечатанным ранее в издании «Кеот», для этого маамара.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת שה"ש כרך א ע' רעח. המאמר נאמר בק"ק שקלאוו תקנ"ו. ראה ברשימת המאמרים שבס' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תריו הערה 77. ובכתי"א רשום: ר"ח שבט תקנ"ו.

2 **קול דודי הנה זה בא**

«Голос возлюбленного моего! Вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам». Начальный стих маамара, который здесь понимается как указание на то, что Б-г тропит избавление из Египта.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ח

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם גבעות:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ב, ח.

3 **הושיעה לו ימינו**

«Его десница и Его святой лик принесли Ему спасение». Приводится как описание спасения, духовный смысл которого маамар стремится раскрыть.

Psalms 98:1 תהילים צ"ח א'1

מְזוֹר שִׁירוֹ לַה' שִׁיר הַדָּשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוֹ וְזוֹעַ קָדְשׁוֹ:

Псалом. Пойте Б-гу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса; десница Его и святая мышца Его принесли Ему спасение.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צח, א.

4 **צדיק ונושע**

«Вот, царь твой грядет к тебе; он праведен и спасен». Второй стих о спасении, приводимый вместе с первым.

Zechariah 9:9 זכריה ט' ט'9

גִּילִי מְאֹד בְּתִצִּיּוֹן הָרִיעִי בֵּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מְלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ צָדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עֲנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר וְעַל־עִיר בְּרִאֲתָנוֹת:

Ликуй от радости, дочь Сиона! Восклидай, дочь Иерусалима! Вот, царь твой грядёт к тебе; он торжествует и побеждает, смиренный и сидящий на осле, на молодом осле, сыне ослицы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

5 **אנכי ארד עמך מצרימה**

Обещание Б-га Якову, когда тот спускался в Египет. Маамар рассматривает его как принцип: нисхождение в изгнание совершается ради последующего подъема.

בראשית מ"ד:4 Genesis 46:4

אֲנֹכִי אֶרְדָּ עִמָּךְ מִצְרִימָה וְאֲנֹכִי אֵעָלֶךָ גִּם־עֹלָה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Я сойду с тобою в Египет, и также непременно выведу тебя оттуда; и Йосеф положит руку свою на глаза твои.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית מו, ד.

אבזאצ 2

6 **זה לך האות**

Слова Б-га, обращённые к Моше у горящего куста: знамением его миссии будет то, что народ станет служить Б-гу на этой горе. Альтер Ребе отождествляет это служение с дарованием Торы на Синае.

Exodus 3:12 שמות ג' י"ב2

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֹׁלְחֲתִיךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

И Он сказал: «Я непременно буду с тобою; и вот тебе знак, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы будете служить Б-гу на этой горе».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ג, יב.

7 **אנכי ארד עמך מצרימה**

«Я сойду с тобой в Египет». Маамар ставит вопрос, как можно говорить о таком «нисхождении» Б-га.

בראשית מ"ד:4 Genesis 46:4

אֲנֹכִי אֶרְדָּ עִמָּךְ מִצְרִימָה וְאֲנֹכִי אֵעָלֶךָ גִּם־עֹלָה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Я сойду с тобою в Египет, и также непременно выведу тебя оттуда; и Йосеф положит руку свою на глаза твои.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 **שלכאורה אינו מובן**

Согласно примечанию, вопрос о том, как Б-г может «сойти», если Он наполняет всё, подробно разбирается там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במאמרי אדה"א ויקרא ע' עא מבאר הקושיא בארוכה.

9 את השמים ואת הארץ אני מלא

«Разве не наполняю Я небеса и землю? — говорит Б-г». Это заостряет вопрос: если Б-г наполняет всё, Он не может «сойти» в какое-либо место.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה'

Может ли кто укрыться в тайных местах, чтобы Я не увидел его? — изречение Вс-вышнего. Разве не наполняю Я небо и землю? — изречение Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמיה כג, כד.

10 מזכירין יציאת מצרים בלילות

Постановление Мишны о том, что Исход из Египта упоминают ночью. Альтер Ребе понимает слово «ночи» как указание на все изгнания, каждое из которых представляет собой разновидность египетского изгнания.

Berakhot 12b:23-24 כ"ג-כ"ד ברכות י"ב

מתני' מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד שדרשה בן זומא. שנאמר "למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך". "ימי חייך" — הימים, "כל ימי חייך" — הלילות.

МИШНА V Исход из Египта следует упоминать ночью. Рабби Элазар бен Азария сказал: «Вот, я подобен человеку семидесяти лет, и никогда не устаивался [услышать объяснение], почему исход из Египта следует упоминать ночью, пока Бен Зомма не истолковал это [следующим образом]. Сказано: "Чтобы ты помнил день, когда вышел из земли Египетской, во все дни жизни твоей" (Второзаконие 16:3). Если бы Писание сказало "дни жизни твоей", это означало бы только дни; но слова "во все дни жизни твоей" должны включать и ночи».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות יב, כ. ראה אזה"ת ויקרא כרך ב ע' תשמ ואילך.

АБЗАЦ 3

11 כימי צאתך מארץ מצרים

«Как во дни исхода твоего из земли Египетской Я покажу ему чудеса». Будущее избавление уподобляется Исходу из Египта.

Micah 7:15 ט"ו:ז מיכה

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему чудеса».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מיכה ז, טו.

12 וכמ"ש ברי"מ

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar III, 153a.

Zohar III, 153a ח"ג קנג,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ג קנג, א.

13 «Они делали жизнь их горькой тяжёлой работой, глиной и кирпичами, и всякой работой в поле». В маамаре каждая часть этого стиха рассматривается как вид духовного труда в изгнании.

Exodus 1:14 ד' שמות

וַיַּמְרֹרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֶת-כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ כָהֵן בְּפָרֶךְ:

И делали жизнь их горькой тяжёлым трудом, при изготовлении глины и кирпичей и всякой работой в поле; всяким трудом принуждали их служить с жестокостью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא

«Райя Мехемна» (Зоар III, 153a) истолковывает египетский труд как труд изучения Торы: глина — это кал вахомер, кирпичи — выяснение галахи, а работа в поле — Барайта. Ниже маамар объясняет, что означают кирпичи и поле.

Zohar, Beha'alotcha 15:85 ט"ו:פ' בהעלותך

АБЗАЦ 4

15 «Тебе было показано, чтобы ты знал, что Б-г есть Б-г; нет ничего, кроме Него». Суть описанного здесь размышления.

Deuteronomy 4:35 ד' בריים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

Тебе было показано, чтобы ты знал, что Вс-вышний — Он Б-г; нет иного, кроме Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בשמים ממעל

«Знай же ныне и вложи в сердце свое, что Б-г есть Б-г на небесахверху и на землевнизу; нет другого». Этот стих составляет содержание размышления, порождающего любовь.

Deuteronomy 4:39 ד' בריים

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֱלֹהֵיכֶם כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוד:

Знай же ныне и положи это на сердце своё: Б-г — Он Б-г на небесахверху и на землевнизу; нет иного.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ד, לט.

АВЗאЦ 5

17

בת נדיב בתו של אברהם אבינו

«Как прекрасны твои шаги в сандалиях, дочь знатного мужа». Алтер Ребе относит это обращение к общине Израиля.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז'ב:2

מה יפּו פֿעמיק בנעלים בת־נדיב חמוקי ירכיק כמו חלאים מעשה ידי אמן:

Как прекрасны твои шаги в сандалиях, дочь князя! Округлости бёдер твоих подобны звеньям цепи, изделю искусных рук мастера.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah ג' א: י"ג:3א

דרש רבא, מאי דכתיב: "מה יפּו פֿעמיק בנעלים בת נדיב" — כמה נאין רגליהו של ישראל בשעה שעולין לרגל. "בת נדיב" — בתו של אברהם אבינו שנקרא נדיב, שנאמר: "נדיב עמים נאספו עם אלקי אברהם". "אלקי אברהם", ולא אלקי יצחק ויעקב? אלא: "אלקי אברהם" — שהיה תחילה לגרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ז, ב. חגיגה ג, א.

АВЗאЦ 6

18

אם תעירו ואם תעוררו

«Заклинаю вас, дочери Иерусалима... если пробудите и если возбудите любовь, доколе она не пожелает». То же заклинание повторяется в 3:5; Алтер Ребе видит в пробуждении любви основу всей Песни.

Song of Songs 2:7: שיר השירים ב'ז:2

השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם־תעירו ואם־תעוררו את־האהבה עד שתתפזר:

Заклинаю вас, дочери Иерусалима, газелями и полевыми ланями: не пробуждайте и не тревожьте любовь, пока ей не будет угодно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ז, ב, ז, ג, ה.

19

קול דודי דופק

«Я сплю, но сердце мое бодрствует; голос возлюбленного моего стучит: открой мне». Любовь пробуждает — ся этим голосом.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה'ב:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קוצותי רסיסי לילה:

Я сплю, но сердце мое бодрствует; вот, возлюбленный мой стучит: «Открой мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубка моя, непорочная моя; ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

20

אנשי יריחו היו כורכין את שמע

Мишна перечисляет обычаи жителей Иерихона, в том числе то, что они «связывали» чтение Шма. Алтер Ребе видит в этом, как любовь непосредственно следует из Единства Б-га.

Pesachim 55b:15: פסחים נ"ה ב:ט"ו:55ב

מתני' ששה דברים עשו אנשי יריחו, על שלשה מיחו בידם ועל שלשה לא מיחו בידם. ואלו הן שלא מיחו בידם: מרכיבין דקלים כל היום, וכורכין את שמע, וקוצרין וגודרין לפני העומר. ואלו שמיחו בידם: מתירין גמזיות של הקדוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים נה, ב.

21

אין עוד מלבדו

«Нет ничего, кроме Него». Здесь стих служит основанием учения о том, что Б-г в действительности един как в материальном мире, так и в духовном.

Deuteronomy 4:35: דברים ד'ל"ה:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Тебе было показано, чтобы ты знал, что Вс-вышний — Он Б-г; нет иного, кроме Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

צעק לבם

«Сердце их взывало к Б-гу». Алтер Ребе приводит этот стих в связи с молитвой, сопровождаемой криком, которая пробуждает сердце, когда одного размышления недостаточно.

Lamentations 2:18: איכה ב'י"ח:18

צעק לבם אל־א־דני חומת בת־ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל־תתני פוגת לך אל־תדם בת־צינה:

Сердце их возопило ко Вс-вышнему: «Стена дочери Циона! Лей слёзы, как реку, днём и ночью; не давай себе покоя, пусть не смолкает зеница ока твоего».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איכה ב, יח.

23

ולא היו מפסיקין

Талмуд объясняет, что значит «связывали»: они произносили «Слушай, Израиль... Б-г един» без паузы. Алтер Ребе понимает непрерывный поток слов как любовь, следующую из размышления о Единстве.

Pesachim 56a:5: פסחים נ"ו א:ה'56א

וכורכין את שמע. היכי עבדי? אמר רב יהודה: אומרים "שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד", ולא היו מפסיקין. רבא אמר: מפסיקין היו, אלא שהיו אומרים "היום על לבבך", דמשמע: היום על לבבך, ולא מחר על לבבך. תנו רבנן: כיצד היו כורכין את שמע? אומרים "שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד", ולא היו מפסיקין, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: מפסיקין היו, אלא שלא היו אומרים "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 7

24 ויצא יעקב מבאר שבע

«Яаков вышел из Беэр-Шевы и направился в Харан». Это путешествие становится образом нисхождения жизненной силы эмоциональных качеств в горло.

בראשית כ"ח:10 Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

И Иаков вышел из Беэр-Шевы и направился в Харан.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית כח, י.

25 גרון וחרון הכל אחד

Там Альтер Ребе приводит слова Ари о том, что гарон и Харан — одно и то же, поскольку их числовые значения совпадают. Поскольку горло — узкий проход и символ «малости», из него проистекают суды и строгости Харана: ребенок с малым умом не может вынести ничего, что противоречит его воле, тогда как ум зрелого человека уравновешен.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חרן עם הכולל בגימט' גרון — לקרית להאריז"ל ר"פ ויצא. ופי' וישב. ראה לקמן נח, ג.

АБЗАЦ 8

26 אנכי ארד עמך

«Я сойду с тобой в Египет». Здесь это следует понимать как пребывание бесконечной сущности Б-га вместе с Израилем в изгнании, где она сокрыта.

בראשית מ"ד:4 Genesis 46:4

אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךְ גַּם־עִלָּה וְיוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עָלַי:

Я сойду с тобою в Египет, и также непременно выведу тебя оттуда; и Йосеф положит руку свою на глаза твои.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית מו, ד.

27 אנכי מי שאנכי

Там эта фраза встречается в словах: «эти слова, которые Я (Анохи), Тот, Кто есть Анохи, повелеваю тебе»: окружающий свет сосредоточивается в глубине сердца человека, и благодаря этому через Тору нисходит раскрытие Б-жественности.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל א, א.

28 גלו לאדום שכינה עמהם

В 5а это изречение предваряет рассказ об изгнании Шхины: свет Б-га нисходит сквозь сокрытия, чтобы творения существовали как отдельные существа, а затем они могли самоустраниться перед Ним. В 11а изгнание служит цели поднять искры, которые само-

устраняются перед раскрытой Шхиной; в 38а нисхождение Шхины в изгнание уподобляется речи, отделённой от голоса.

מגילה כ"ט א:ד Megillah 29a:4

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף קשה עתידיו ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגליות.

Было преподаано: рабби Шимон бар Йохай сказал: «Приди и посмотри, как дороги Израиль Вс-вышнему: ... в каждое место, куда они были изгнаны, Шхина (Б-жественное присутствие Вс-вышнего) шла с ними. Они были изгнаны в Египет, и Шхина была с ними, как сказано: "Разве Я не открылся дому отца твоего, когда они были в Египте?" (II Царств 2:27). Они были изгнаны в Вавилон, и Шхина была с ними, как сказано: "Ради вас Я был послан в Вавилон" (Исаия 43:14). И когда в будущем они будут избавлены, Шхина будет с ними, как сказано: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ספרי מסעי לה, לד. ראה מגילה כט, א. לעיל ה, א. יא, א. לה, א.

29

גלו לאדום שכינה עמהם

О словах «Я пребываю среди них» Сифрей учит: куда бы Израиль ни отправлялся в изгнание, Шхина шла вместе с ним: «Они были изгнаны в Эдом — Шхина с ними». Талмуд (Мегила 29а) учит тому же относительно Египта и Вавилона.

ספרי במדבר קס"א:ה'5 Sifrei Bamidbar 161:5

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Числа 35:34) «среди которых Я обитаю»: Возлюблен Израиль, ибо даже когда они нечисты, Шхина пребывает среди них — (Левит 16:16) «обитающая с ними среди их нечистоты»; и (там же, 15:31) «...когда они оскверняют Святилище Моё, которое среди них»; и (Числа 5:3) «и не осквернят они станы свои, среди которых Я обитаю». (Там же, 35:34) «ибо Я, Вс-вышний, обитаю среди сынов Израйля». Рабби Натан говорит: Возлюблен Израиль, ибо где бы они ни были изгнаны, Шхина с ними. Они были изгнаны в Египет — Шхина была с ними, как сказано (I Самуила ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

מאמינים בני מאמינים

Талмуд называет Израиль «верующими, детьми верующих», доказывая, что они «верующие», словами «И народ поверил». Вера — это то, что сохраняется в изгнании.

Shabbat 97a:4-5 ה'א-ד' שבת צ"א

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגליא קמי קודשא בריך הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "ויאמן העם". בני מאמינים — "והאמין ביי". אתה אין סופך להאמין, שנאמר: "וען לא האמנתם בי וגו'". ממאי דלקה, דכתיב: "ויאמר ה' לו עוד הבא נא ידך בחיקך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

ויאמן העם

«И народ поверил» — когда Моше и Аарон передали в Египте весть Б-га. Вера, подобно слышанию, — это то, что сохраняется в изгнании.

Exodus 4:31א"ל שמות ד'

ויאמן העם וישמעו כ"פ קד ה' את בני ישראל וכי ראה את-ענינם ויקדו וישתחוו:

И народ поверил; и когда они слышали, что Вс-вышний вспомнил о сынах Израйла и увидел их страдание, они склонили головы и поклонились.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ד, לא.

32

אינו דומה שמיעה לראיה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מכילתא יתרו יט, ט.

33

ע"י הקול בחי גרון הנ"ל

Примечание отсылает туда, где объясняется связь голоса и горла.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

השייכות קול לגרון ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו. וראה גם בסה"מ תר"ל ע' מ.

אבזאצ 9

34

אל ה' וירחמהו

«Пусть нечестивый оставит свой путь... и возвратится к Б-гу, и Он смилуется над ним». Алтер Ребе понимает слова «смилуется над Ним» как сострадание к Шхине, находящейся в изгнании внутри человека.

Isaiah 55:7ה' י"ז ישעיהו

יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתי וישב אליה וירחמהו ואליקינו כ"י נרבה לסלוח:

Да оставит нечестивый путь свой и человек беззакония — помыслы свои; да возвратится он к Вс-вышнему, и Он помилует его, и к Б-гу нашему, ибо Он многократно прощает.

אבזאצ 10

35

הבגדים הצואים מעליו

«Снимите с него запятанные одежды». В видении с Йеошуа, первосвященника, снимают запятанные одежды; здесь же это посторонние мысли.

Zechariah 3:4ד' זכריה

ויען ויאמר אליהם מעליו עונה והלבש אתה מחלצות:

И он отвечал и сказал стоявшим перед ним: «Снимите с него нечистые одежды». А ему сказал: «Вот, Я снял с тебя вину твою и облеку тебя в одежды».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ונגלה כבוד ה'

«Откроется слава Б-га, и всякая плоть увидит вместе». Когда запятанные одежды снимают, в душе открывается слава Б-га.

Isaiah 40:5ה' י"ז ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראה כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ורח בחשך אור לישרים

«Свет сияет во тьме для праведных». Когда посторонние мысли устранены, свет Б-га сияет во тьме.

Psalms 112:4ה' י"ב ק"י תהלים

ורח בחשך אור לישרים חנון ורחום וצדיק:

Вс-вышний сияет праведным, как свет во тьме, милостивый, сострадательный и праведный.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיב, ד.

38

וכבוד ה' עליך זרח

«Восстань, сияй, ибо пришел твой свет, и слава Б-га воссияла над тобой». Открывшаяся слава, пробуждающая любовь.

Isaiah 60:1ה' י"א ישעיהו

קומי אורי כי בא אורך וכבוד ה' עליך זרח:

Восстань, светись, ибо пришёл свет твой, и слава Вс-вышнего возшла над тобою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י ס, א.

אבזאצ 11

39

כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם

«Поэтому так говорит Б-г дому Яакова, который искупил Авраама». Альтер Ребе истолковывает это как со-

| страдание (Яаков), искупающее любовь (Авраам).

ישעיהו כ"ט:כ"ב Isaiah 29:22

לְכֹן כְּה־אָמַר ה' אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהֶם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

Поэтому так говорит Вс-вышний, искупивший Авраама, о доме Яакова: Яаков ныне не будет постыжен, и лицо его ныне не побледнеет;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י כט, כב. כ"ה בתניא ספלי"ב וספמ"ה. ובכ"מ בדא"ח. וראה בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע לתניא שם.

40 מדת יעקב בחי' רחמנות

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar I, 87b.

Zohar I, 87b פו, זח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א פו, ב. ועוד.

41 וימררו את חייהם

«Они сделали горькой свою жизнь тяжелой работой». Здесь это понимается как горечь, которую человек должен испытывать из-за заключённой в нём Б-жественной жизни.

שמות א':יד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בְּהֶם בְּפֶרֶךְ:

И делали жизнь их горькой тяжёлым трудом, при изготовлении глины и кирпичей и всякой работой в поле; всяким трудом принуждали их служить с жестокостью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות א', יד.

АВЗАЦ 12

42 עבודה שבלב זו תפלה

«Что такое служение сердца? Это молитва». Определение Талмуда позволяет Альтер Ребе истолковать египетский «труд» как молитву.

תענית ב' א':יא Taanit 2a:11

וּמָנָא לֵן דְּבִתְפִלָּה — דְּתַנִּינָא: "לְאַהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֶיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לִבְכֶּכֶם", אִיזוּ הִיא עֲבֹדָה שֶׁהִיא בָּלָב — הָיוּ אוֹמְרִים: זֶה תְּפִלָּה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְנָתַתִּי מָטָר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשִׁי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תענית ב, א.

43 צעק לבם

«Их сердце возопило к Б-гу». Здесь имеется в виду такая молитва: вопль из глубины сердца.

איכה ב':י"ח Lamentations 2:18

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנֵי חַוִּמַּת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידֵי כִנְחָל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל־תַּתְּנִי פּוֹגֵת לָךְ אֶל־תִּדְּם בִּתְצִיּוֹן:

Сердце их возопило ко Вс-вышнему: «Стена дочери Циона! Лей слёзы, как реку, днём и ночью; не давай себе покоя, пусть не смолкает зеница ока твоего».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 רוממות אל בגרונם . . וחרב פיפיות בידם

«Хвалы Б-гу — в их гортани, а обоюдоострый меч — в их руке». Хвала, возносимая гортанью, становится мечом против клипот.

תהילים קמ"ט:ו Psalms 149:6

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Да будут высокие хвалы Б-га в устах их и обоюдоострый меч в руке их;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמט, ו.

АВЗАЦ 13

45 מקרב איש ולב עמוק

«Внутреннее человека и сердце глубоки». Алтер Ребе использует это выражение, говоря о глубинах сердца, из которых пробуждалась любовь во времена Храма.

תהילים ס"ד:ז Psalms 64:7

יִחְפְּשֵׁוּ עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Они замышляют беззакония, доводят поиски до тщательности; даже в сокровенной мысли каждого и в глубине сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 14

46 ששים המה מלכות

«Шестьдесят цариц, восемьдесят наложниц и девушек без числа». Зоар истолковывает их как трактаты, барайтот и галахот.

שיר השירים ו':ח Song of Songs 6:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמָנִים פִּילִגְשִׁים וְעֶלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Шестьдесят цариц, восемьдесят наложниц и девушек без числа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ו, ח.

47 אחת היא יונתי תמתי

«Одна — голубка Моя, совершенная Моя». Далее в маамаре объясняется, что слова «совершенная Моя» относятся к общине Израиля.

שיר השירים ט':ט Song of Songs 6:9

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לֹאֲמָה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָה רְאוּהָ כְּנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילִגְשִׁים וְיִהְלִיחָהּ:

Голубка моя, непорочная моя — единственная она; она единственная у матери своей, избранная у родившей ее. Увидели ее дочери и называли счастливой; царицы и наложницы — и они восхвалили ее.

АБЗАЦ 15

48 אחת היא יונתי תמתי

«Одна — голубка Моя, совершенная Моя». Тамати, «со-
вершенная Моя», читается как «завершение Моё».

Song of Songs 6:9 ט"ו: שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה ראוה בנות
ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Голубка моя, непорочная моя — единственная она; она
единственная у матери своей, избранная у родившей ее.
Увидели ее дочери и назвали счастливой; царицы и на-
ложницы — и они восхвалили ее.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 והארץ הדום רגלי

«Небеса — престол Мой, а земля — подножие ног
Моих». Израиль на земле — «подножие ног» Б-га, низ-
ший уровень, завершающий целое.

ישעיהו ס"ו:1 א"י: Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי
ויאיהו מקום מנוחת:

Так говорит Вс-вышний: небо — престол Мой, а земля —
подножие ног Моих; где же дом, который вы постройте
Мне? И где место, которое станет местом покоя Моего?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי' טו, א.

50 בנים אתם להי אלקיכם

«Вы — дети Б-га, вашего Б-га». Будучи Его детьми, Из-
раиль как бы составляет часть «статуры» Самого Отца.

דברים י"ד:1 א"י: Deuteronomy 14:1

בנים אתם להי אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם
למת:

Вы сыны Б-га, Вс-вышнего вашего: не делайте надрезов
на теле и не выстригайте волос между глазами ради
умершего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יד, א.

51 וברא כרעא דאבוה

Там Община Израиля названа «ногой» на основании
слов «Вы — дети...» и «сын — это нога своего отца».
Ноги несут голову туда, куда она желает направиться,
поэтому в этом отношении нога — это «голова»: конец
уровней вклинен в их начало, подобно прямому и от-
раженному свету.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל א, ב.

АБЗАЦ 16

52 וצבא השמים לך משתחווים

«И небесное воинство преклоняется пред Тобой». Выс-
шие существа явно самоустраняются перед Б-гом.

נחמיה ט':6 ו"ה: Nehemiah 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם
הארץ וכל אשר עליה ימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא
השמים לך משתחווים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса не-
бес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря
и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство не-
бесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נחמ"י ט, ו.

53 מי כעמך ישראל

«Кто подобен народу Твоему, Израилю, единому наро-
ду на земле». Здесь это следует понимать как народ,
соединяющий своё сердце с Единым в нижнем мире.

דברי הימים א' י"ז:21 כ"א: I Chronicles 17:21

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם
לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר פדית ממצרם
גוים:

И кто подобен народу Твоему, Израилю, единому народу
на земле, ради которого Б-г пошёл, чтобы выкупить его
Себе в народ, сделать Тебе имя великими и грозными
деяниями, изгоняя народы от лица народа Твоего, кото-
рый Ты выкупил из Египта?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דה"א יז, כא.

АБЗАЦ 18

54 לתאוה יבקש נפרד

«Отделившийся ищет желанья». Алтер Ребе толкует
это так: тот, кто гонится за своими желаньями, отде-
лён от единства Б-га.

משלי י"ח:1 א"י: Proverbs 18:1

לתאוה יבקש נפרד בכל תושיה יתגלע:

Обособляющийся ищет своего желанья и противится
всякой здоровой мудрости.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יח, א.

55 צור לבבי וחלקי

«Изнемогают плоть моя и сердце моё; Б-г — твердыня
сердца моего и доля моя вовек». То же полное
самопосвящение.

תהילים ע"ג:כ"ו ו"ה: Psalms 73:26

כלה שארי ולבבי צור לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Изнемогают плоть моя и сердце моё; но Б-г — твердыня сердца моего и моя доля вовек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מי לי בשמים . צור לבבי וחלקי וגו' 56

«Кто у меня на небесах? И с Тобой я ничего не желаю на земле». Слова того, кто не желает ничего, кроме Б-га.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

Кто у меня на небе? И с Тобою ничего не желаю на земле.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים עג, כה. כו.

АВЗАЦ 19

אני לדודי ועלי תשוקתו 57

«Я принадлежу возлюбленному моему, и ко мне обращено его желание». Преданность возлюбленной пробуждает ответное желание Возлюбленного: пробуждение снизу пробуждает пробуждение свыше.

שיר השירים ז':יא"א Song of Songs 7:11

אֲנִי לְדוּדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ:

Я принадлежу возлюбленному моему, и ко мне обращено его желание.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ז, יא.

ישמח ישראל בעושי 58

«Да возрадуется Израиль своему Творцу». Радость человека в Б-ге — пробуждение снизу.

תהילים קמ"ט:ב' Psalms 149:2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיוֹ בְּגִילּוֹ בְּמַלְכֹם:

Да веселится Израиль о Создателе своём; да радуются сыны Сиона о Царе своём.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמט, ב.

וישמח ה' במעשיו 59

«Да возрадуется Б-г о Своих творениях». Радость Б-га — пробуждение свыше.

תהילים ק"ד:ל"א Psalms 104:31

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׁמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Да пребудет слава Вс-вышнего вовек; да радуется Вс-вышний делам Своим!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קד, לא.

60

חדות ה' היא

«Ибо радость Б-га — ваша сила». В маамаре эти слова читаются как «Его сила»: собственная радость Б-га, пробуждаемая в ответ на нашу радость.

נחמיה ח':י" Nehemiah 8:10

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אֲכִלוּ מִשְׁמַנִּים וּשְׁתּוּ מִמִּתְקִים וּשְׁלַחוּ מְנוּחַת לֵאמֹר נָכוֹן לֹא בִּיקְדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֹדְנֵינוּ וְאֶל־תַּעֲצֹבוּ כִּי־חֲדוּת ה' הִיא מְעֻזָּכֶם:

И сказал он им: «Идите, ешьте тучное, пейте сладкое и посылайте доли тем, у кого ничего не приготовлено, ибо день сей свят для Вс-вышнего нашего; не скорбите, ибо радость Вс-вышнего — ваша сила».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 20

61

שחורה אני ונאור

«Я черна, но прекрасна». Здесь эти слова относятся к Устной Торе: внешне она проста, но внутри прекрасна.

שיר השירים א':ה"ה Song of Songs 1:5

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹר בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה כְּדָר כִּירֵיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Черна я, но прекрасна, дочери Иерусалима, как шатры Кедара, как завесы Соломона.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש א, ה.

62

בהררי קדש

«Основание его — на святых горах». Здесь на эти слова отзывается мысль о том, что законы Устной Торы основаны на высшей мудрости.

תהילים פ"ז:א' Psalms 87:1

לְבִנְיָקְרָח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Псалом сынов Кореевых; песнь. Основание его — на святых горах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

חכים ולא בחכמה ידיעא

Из молитвы Элияу во вступлении к «Тикуней Зоар»: «Ты мудр, но не мудростью, которую можно постичь». Мудрость, в которой укоренены законы, недоступна человеческому постижению.

תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד' Tikkunei Zohar 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 21

64 קומי לך רעייתי יפתי

«Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, и выйди». Алтер Ребе понимает слово «лах» — «к себе» — как возвращение души к своему корню.

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעייתי יפתי ולכי לך:

Возлюбленный мой заговорил и сказал мне: «Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, и выйди».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ב, י.

65 ישראל עלו במחשבה

Здесь Алтер Ребе ссылается на «Эц Хаим», Шаар 41, глава 3, поясняя, что искры, возносимые молитвой и мицвот, укоренены в Хохме мира Той, которую озаряет его Кетер. Примечание «КеHOT» указывает на это место в «Эц Хаим».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ר בתחלתו. מובא בע"ח בכמה מקומות ומהם שער הכללים פ"א ופ"ב. בלקו"ת חוקת סג, ג מציין לע"ח שער מ"א פ"ג.

66 ישראל עלו במחשבה

Мидраш перечисляет то, что предшествовало творению, в том числе Израиль, который «возник в мысли». Корень души в мысли Б-га — это то место, куда она возвращается.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'א: רבאשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«В начале сотворил Б-г» — шесть вещей предшествовали сотворению мира; некоторые из них были [действительно] сотворены, а о сотворении некоторых Б-г помышлял, [хотя в действительности не сотворил их]. Тора и Престол Славы были сотворены. Тора — откуда это следует? Как сказано: «Б-г создал меня в начале пути Своего» (Притчи 8:22). Престол Славы — откуда это следует? «Престол Твой утверждён издревле, [Ты — от вечности]» (Псалмы 93:2). Праотцы, Израиль, Храм и имя царя-мессии — о сотворении их Б-г помышлял [до сотворения мира, но не сотворил]. Праотцы — откуда это следует? «Как ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

АБЗАЦ 22

67 יאר פניו אתנו סלה

«Да будет Б-г милостив к нам и благословит нас; да озарит Он нас Своим лицом. Сэла». Сияние Лика обращено «к нам» — через наше служение.

Psalms 67:2 ס"ו:ב: תהילים

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יֵאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Да будет милостив к нам Б-г и благословит нас; да озарит Он нас лицом Своим; Сэла.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים סז, ב.

68 כמים הפנים לפנים

«Как вода отражает лицо, так сердце человека — другого человека». Лик Б-га сияет в ответ, когда мы обращаем к Нему своё лицо.

Proverbs 27:19 ט"ז:י"ט משלי

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לְבַהֲאֵם לְאֵדָם:

Как в воде лицо отражается в лице, так сердце человека — в человеке.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי כז, יט.

АБЗАЦ 23

69 עין בעין יראו

«Ибо они увидят лицом к лицу, когда Б-г возвратится на Сион». Явное откровение в дни Машиаха.

Isaiah 52:8 ח"ב:י"ב ישעיהו

קול צפיה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבוע ה' ציון:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют; ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 סלה שהוא לשון נצח

Талмуд учит, что везде, где написано «Сэла», имеется в виду вечность, не прерывающаяся никогда. Поэтому сияние Лика в дни Машиаха будет постоянным.

Eruvin 54a:14-15 י"ד-ט"ד עירובין

תנא דבי רבי איליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף". סלה, דכתיב: "באשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "הי ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עירובין נד, א.

71 וראו כל בשר יחדו

«И откроется слава Б-га, и всякая плоть увидит вместе». В дни Машиаха откровение будет явным для

всех.

Isaiah 40:5 מ״ה: ישיעו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 24

72

וכן בענין ובכל עבודה בשדה

Согласно примечанию, начиная с этого места здесь цитируется отрывок из маамара, начинающегося словами «Ми сам пэ».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קטע מכאן בסה״מ תרכ״ז בד״ה מי שם פה ע״ פט. ע״ש.

73

שאמר אילפא . . פשיטנא ליה ממתניתין

Илфа заявил, что если кто-нибудь спросит его о барайте, а он не сможет разрешить вопрос на основании Мишны, то упадет с мачты корабля и утонет. Альтер Ребе приводит это, чтобы показать, что каждая барайта содержится в Мишне.

Taanit 21a:5-6 ו״ה: א״ה: תענית

אָמרו לו: אִי אָתִיב מִר וְגֵרִיס, לֹא הָיָה מִלִּיךְ מִר. אֲזַל תִּלָּא נִפְשִׁיהּ בְּאַסְקָרְיָא דְסַפִּינְתָא, אָמַר: אִי אֵיכָא דְשָׂאִיל לִי בְּמַתְנִיתָא דְרַבִּי חֲזִיא וְרַבִּי אוֹשְׁעִיא וְלֹא פְּשִׁיטְנָא לָקָה מִמַּתְנִיתִין, נִפְלִגָא מֵאַסְקָרְיָא דְסַפִּינְתָא וְסִבְעָנָא. אֵתָא הָהוּא סְבָא, תָּנָא לָקָה: הָאֹמֵר תָּנוּ שְׁקָל לְבָנִי בְּשִׁבְתִּי, וְהוּא רָאִיוּן לְתַת לָהֶם סֵלַע — נוֹתֵנִין לָהֶם סֵלַע. וְאֵם אָמַר: אֵל תִּתְּנוּ לָהֶם אֶלָּא שְׁקָל — אִין נוֹתֵנִין לָהֶם אֶלָּא שְׁקָל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תענית כא, א.

74

אאלפך חכמה

«Смолкни, и я научу тебя мудрости». Альтер Ребе слышит имя Илфа в слове «аальфеха» — «я научу тебя».

Job 33:33 ל״ג: ל״ג: איוב

אם־אין אתה שמע־לי הִרְשָׁ וְאֶאֱלָפְךָ חֲכָמָה:

Если же нет, послушай меня; умолкни, и я научу тебя мудрости.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 25

75

ובכל עבודה בשדה

«И при всяком труде в поле». Последний из упомянутых в стихе видов труда; здесь он понимается как изучение барайты.

Exodus 1:14 ד״ה: שמות

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֵת לְעֵבֶדְתָּם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָּהֶם בְּפֶרֶךְ:

И делали жизнь их горькой тяжёлым трудом, при изготовлении глины и кирпичей и всякой работой в поле; всяким трудом принуждали их служить с жестокостью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 26

76

קול דודי הנה זה בא מדלג על

«Голос возлюбленного моего! Вот, он идет, перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы». Начальный стих, который теперь объясняется как доброта свыше, нисходящая скачком в ответ на пробуждение снизу.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב״ח: 2

קול דודי הנה־זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

על ג' דברים העולם עומד

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות א, ב.

78

על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה

«Мир стоит на трех вещах: на Торе, на служении и на делах милосердия». Альтер Ребе видит во всех трех очищение эмоциональных качеств.

Pirkei Avot 1:2 אבות א״ב: 2 משנה

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשַׁבְּרֵי כִנּוּסֵי הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Шимон Праведный был одним из последних мужей Велюкого собрания. Он говорил: мир стоит на трёх вещах: на Торе, служении в Храме и совершении дел благочестия.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79

את כל עבודתם אשר עבדו בהם

«Весь труд их, которым они трудились в них, с тяжестью». Здесь это понимается как внутренняя работа по очищению собственных эмоциональных качеств.

Exodus 1:14 ד״ה: שמות

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֵת לְעֵבֶדְתָּם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָּהֶם בְּפֶרֶךְ:

И делали жизнь их горькой тяжёлым трудом, при изготовлении глины и кирпичей и всякой работой в поле; всяким трудом принуждали их служить с жестокостью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 27

80

בפרך . . מלאכת נשים לאנשים . . פה רך

В Талмуде объясняется, что слово «бефарех» означает работу, противоречащую природе: мужчинам поручали женскую работу. Альтер Ребе выводит отсюда, что

тяжесть заключается в необходимости изменить свою природу.

סוטה י"א ב:ג-ד' Sotah 11b:3-4

"את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך", אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: שהיו מחליפין מלאכת אנשים לנשים ומלאכת נשים לאנשים. ולמאן דאמר נמי התם בפה רר, הכא ודאי בפרקה. דרש רב עירא: בשכר נשים צדקניות שהיו באותו הדור נגאלו ישראל ממצרם. בשעה שהולכות לשאוב מים, הקדוש ברוך הוא מוּמֵן להם דגים קטנים בכדיהן, ושואבות מן המצה מים ומחצה דגים, ובאות ושופתות שתי קדירות, אחת של חמין ואחת של ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סוטה יא, ב.

АБЗАЦ 28

81

פה רך

В Талмуде слово «бефарех» прочитывается как «бе-перах» — «мягкими устами». Альтер Ребе превращает это в наставление о совершенствовании своих качеств.

סוטה י"א בב' Sotah 11b:2

82

מענה רך ישיב חימה

«Кроткий ответ отвращает гнев, а резкое слово возбуждает ярость». Здесь мягкий ответ успокаивает гнев, в том числе собственный.

משלי ט"ו:א' Proverbs 15:1

מענה־רך ישיב חמה ודבר־עצב יעלה־אף:

Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/shemos/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак